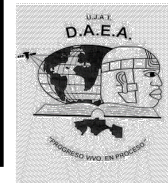




Nombre de la asignatura									Investigación para la Traducción e Interpretación	Clave de la asignatura C0110233
Área de formación	Docencia frente a grupo según SATCA				Trabajo de Campo Supervisado según SATCA				Carácter de la asignatura	
	HCS	HPS	TH	C	HTCS	TH	C	TC	() Obligatoria	(X) Optativa
Transversal	3	2	5	5	0	0	0	0		

SERIACIÓN		
Explícita No		Implícita Si
Asignaturas antecedentes	Asignaturas subsecuentes	Conocimientos previos
Investigación en el área delenguas.	Instrumentación de la Investigación en Traducción e Interpretación	Los estudiantes que ingresen a la asignatura de Investigación para la Traducción e Interpretación, deberán tener conocimientos previos sobre bases de datos, enfoques y diseños metodológicos, además de tener la habilidad de realizar matrices de análisis y utilizar referencias directas e indirectas y listas bibliográficas en formato APA.

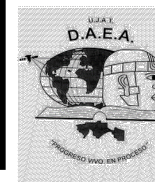


PROPÓSITO DE LA ASIGNATURA

Establecer un protocolo de investigación a través de la elaboración de un estado del arte, la identificación de preguntas y objetivos de investigación; la selección de un enfoque y diseño metodológico para innovar en el estudio de traducción y la interpretación.

COMPETENCIAS A DESARROLLAR

Genéricas	Específicas
1. Capacidad de análisis y síntesis. 2. Uso de las TICs. 3. Comunicación oral y escrita en la propia lengua. Compromiso ético. 4. Pensamiento crítico y creativo. 5. Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica. 6. Cultura emprendedora	1. Desarrollar proyectos de investigación en el campo de las lenguas, la docencia, la traducción, la interpretación y la cultura, para generar una práctica crítica y reflexiva con el fin de lograr una mejora del ejercicio profesional permanente, con base en los resultados obtenidos.

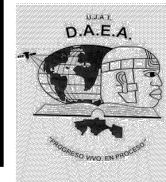


UNIDAD No. 1	Tendencias en la Investigación Traductológica	Horas estimadas para cada unidad
		25
CONTENIDOS		
Conceptuales	Aprendizaje esperado	Evidencias de aprendizaje
1. Aspectos conceptuales de la investigación traductológica (traducción e interpretación) 2. Investigación en traductología 3. Tipos de investigación traductológica Tendencias investigativas en la traductología.	- Identifica las temáticas y tendencias que han caracterizado la evolución de la investigación traductológica - Analiza el amplio abanico de posibilidades que permitan elegir el tipo de investigación que más se ajuste a los intereses de cada estudiante.	- Matriz de análisis de tres artículos científicos que ilustren las tendencias investigativas en la investigación traductológica. - Síntesis comparativa en inglés de tres artículos

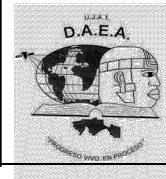
UNIDAD No. 2	Tendencias en la investigación Traductológica	Horas estimadas para cada unidad
		Colocar horas estimadas
CONTENIDOS		
Conceptuales	Aprendizaje esperado	25
1. El estado el arte y sus características para la investigacióntraductológica	- Elabora un estado del arte en inglés entorno a una temática emergente en la investigación traductológica	- Matriz de análisis temática de 10 artículos científico



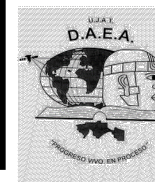
a) Estado del arte b) Procesos de Documentación en traductología c) Bases de datos y sistemas de referencias bibliográficas en apoyo a la investigación traductológica 2. La interface entre el estado del arte y la pregunta de investigación en el estudio de la traducción y la interpretación. a) Elección y concreción de la idea. b) Documentación exhaustiva sobre la temática vinculada al objeto de estudio (Elaboración de los marcos de referencia).	- Justifica la pregunta y los objetivos de investigación en inglés de un estudio sobre traducción o interpretación	- Síntesis holística de la temática de 10 artículos científicos - Planteamiento de preguntas y objetivos de investigación
---	---	---



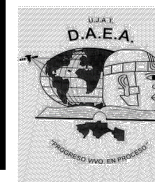
UNIDAD No. 3	Enfoques y Diseños Metodológicos para la Investigación Traductológica	Horas estimadas para cada unidad
		30
CONTENIDOS		
Conceptuales	Aprendizaje esperado	Evidencias de aprendizaje
1. Metodología de la investigación entraductología 2. Métodos de investigación traducción escrita 3. Métodos de investigación traducción oral(transcripciones de materiales audiovisuales) 4. Elementos metodológicos de un estudiomixto para investigar la traducción y la investigación 5. El Enfoque basado en Corpus. 6. Dicotomía Corpus-based versus Corpus-Driven 7. El análisis contenido 8. Categorización y/o taxonomía del	- Fundamenta en inglés la selección de unenfoque y diseño investigación para realizar un estudio en el área de traducción e interpretación. - Fundamenta en inglés la propuesta de investigación de un estudio en el área de traducción e interpretación	- Matriz de análisis metodológica de10 artículos científicos Protocolo escrito en inglés de estudio cualitativo abordado desde el enfoque basado en corpus que incluye: • Estado del arte que termina enpreguntas y objetivos de investigación • Presentación de las variables delestudio • Síntesis holística de 10 artículoscientíficos para justificar el diseño del estudio • Descripción del



objeto de estudio 9. Abordaje teórico del objeto de estudio		diseño metodológico Manejo del léxico y discurso
--	--	---

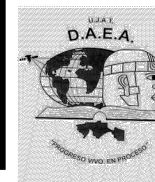


Contenidos procedimentales	Contenidos actitudinales
- Identificar temáticas y enfoques metodológicos en los estudios enfocados al área de traducción e interpretación. - Identificar vacíos conceptuales y metodológicos en los estudios enfocados al área de traducción e interpretación. - Elaborar preguntas y objetivos de investigación para estudiar la traducción y la interpretación - Describir enfoques y diseños metodológicos para estudiar el área de traducción e interpretación. - Elaborar un protocolo de investigación para estudiar en el área de traducción e interpretación.	- Cuestionar los aportes de los estudios teóricos que sustentan la investigación en el área de traducción e interpretación. - Valora la contribución de los estudios empíricos en la investigación traductológica - Reconoce la importancia del estado del arte para estudiar en el área de traducción e interpretación. - Interesarse en la literatura científica que aborda aspectos relacionados con el área de traducción e interpretación. - Valorar la originalidad científica de las investigaciones sobre traductología.
Metodología para la construcción del conocimiento	
Actividades de aprendizaje con el docente	Actividades de aprendizaje autónomo
- Lectura crítica en inglés de estudios teóricos relacionados con el área de traducción e interpretación. - Análisis temático en inglés de investigaciones publicadas en revistas científicas - Análisis metodológico en inglés de investigaciones publicadas en revistas científicas	- Búsqueda de artículos de investigación en revistas científicas de traducción e interpretación. - Elaboración de matrices de análisis temáticos en inglés de investigaciones en revistas científicas indexadas - Elaboración de matrices de análisis metodológicos en inglés de investigaciones en revistas científicas indexadas

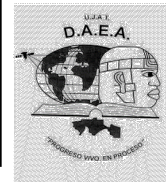


- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Identificación en inglés de los elementos del estado del arte en las investigaciones relacionadas con un tema de interés para la traducción y la interpretación. • Discusión en inglés de las características de las preguntas y objetivos de investigación en estudios sobre traductología publicados en revistas científicas. • Identificación en inglés de los elementos metodológicos en estudios cuantitativos y cualitativos sobre traducción e interpretación. • Identificación en inglés de los elementos metodológicos de estudios cualitativos para la enseñanza/aprendizaje de segundas lenguas | <ul style="list-style-type: none"> • Redacción del estado del arte en inglés en torno a un tema de interés en la traducción y la interpretación. • Diseño de un protocolo de investigación en inglés en torno a un tema de interés en el área de traducción e interpretación. |
|---|---|

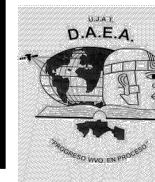
Evidencias de desempeño		
Acreditación	Evaluación	Calificación
Los lineamientos de la acreditación del curso están sujetos al Reglamento Escolar vigente: El alumno estará sujeto a la evaluación del desempeño académico, la cual tiene como finalidad comprobar sus conocimientos y habilidades adquiridos	Tres serán los momentos de evaluación en esta asignatura, la primera evaluación se llevará a cabo al término del primer parcial cuando el estudiante deberá hacer entrega de una matriz de análisis y una síntesis comparativa, en los que demuestre dominio del léxico y discurso temático y	Unidad 1 (15%) • Matriz de análisis (5%) • Síntesis comparativa (5%) • Dominio del léxico y discurso temático y metodológico en inglés (5%)



durante el proceso de aprendizaje (Artículo 58). Para cumplir con lo anterior se realizarán las siguientes evaluaciones: Evaluación Formativa durante el proceso educativo, conformada por tres evaluaciones parciales, y Evaluación Sumativa al término del proceso educativo. Las calificaciones se obtendrán a partir de la sumativa de las calificaciones obtenidas en cada uno de los parciales. La escala de calificaciones que se utilizará será del 0 al 10 y el mínimo aprobatorio será de 6 (seis). (Artículo 61). El alumno que obtenga un promedio mínimo de 8 (ocho) en una asignatura durante el ciclo escolar, quedará exento de presentar examen ordinario. Para aprobar las asignaturas, se establecen las siguientes modalidades: I. Examen ordinario: Es el que puede presentar el alumno inscrito cuando cumpla como mínimo con el	metodológico en inglés. Al término del capítulo 2 se llevará a cabo la segunda evaluación que consistirá en la entrega de una matriz de análisis temática, síntesis holística, planteamiento de preguntas y objetivos de investigación en los que demuestre dominio del léxico y discurso temático y metodológico en inglés. La tercera evaluación coincidirá con el término del capítulo tres, periodo en el que el estudiante deberá hacer entrega de productos tales como una matriz de análisis metodológica, protocolo de investigación escrito en inglés y la presentación oral del mismo.	Unidad 2 (30%) - Matriz de análisis temática (10%) - Síntesis holística (10%) - Planteamiento de preguntas y objetivos de investigación (5%) - Dominio del léxico y discurso temático y metodológico en inglés (5%) Unidad 3 (55%) - Matriz de análisis metodológica (5%) - Protocolo escrito en inglés de investigación (45%) - Presentación oral en inglés del protocolo de investigación (5%) TOTAL 100 %
--	---	---



80% de asistencias a las sesiones realizadas durante un ciclo escolar. II. Examen extraordinario: Es el que puede presentar el alumno que no aprobó la asignatura en examen ordinario, y sólo si cumple al menos con el 50% de asistencias a las sesiones realizadas durante un ciclo escolar largo.		
--	--	--



FUENTES DE APOYO Y CONSULTA

BÁSICA

Saldanha, G. & O'Brien, S. (w.y) *Research Methodologies in Translation Studies* Reprint Edition ISBN-13: 978-1909485006. ISBN-10: 1909485004

Angelelli, C. & James, (w.y) B. *Researching Translation and Interpreting*. ISBN-13: 978-0415732543. ISBN-10: 0415732549

Vahedi, M. & Ouliaeinia, H. (2016). Explication across literary genres: Evidence of a strategic device? *Translation & Interpreting* Vol 8, No 2 82-95

Wu, Z. (2016). Towards understanding interpreter trainees' (de)motivation: An exploratory study., *Translation & Interpreting* , Vol 8, No 213-25

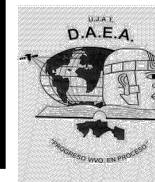
Baird, M. B. & Skariah , E. (2016). Translating the Hopkins Symptom Checklist-25 (HSCL-25) into Dinka, a South Sudanese triballanguage, *Translation & Interpreting* , Vol 8, No 2, 96-109, border

COMPLEMENTARIA

Fernández-Torné, A. & Matamala, A. (2016). Machine translation in audio description? Comparing creation, translation and post-editing efforts. *Skase Journal of Translation and Interpretation*. Volume 9 - 2016 No. 1 64-

Alun, B. (2016). What does Translation Memory do to translation? The effect of Translation Memory output on specific aspects of the translation process, *Translation & Interpreting*, Vol 8, No 1. 1-18

Temizöz, O. (2016). Counting or not counting recurring errors in translation quality evaluation. *Skase Journal of Translation and Interpretation* volume 9 . No. 1 p.51-63



RESPONSABLE DEL DISEÑO	
Elaborado por	Dra. Veronika de la Cruz Villegas
Fecha actualización	julio 2017

Nota:

Lo más importante en los programas de estudio es la congruencia entre sus distintos elementos o apartados. Es decir, si el propósito es “formar una empresa de agro negocios”. La competencia es hacer una empresa en todo lo que esta implica. Y los aprendizajes esperados, son los distintos pasos o etapas para su conformación. Los contenidos deben posibilitar la creación de la empresa y se calificará con la instalación de la empresa, con su existencia real.

Los programas de estudios por competencias llevan otros componentes, como el de los INDICADORES DE DESEMPEÑO, pero para una IES que inicia su “aventura” en este enfoque curricular, conviene ir por pasos, dado que implica procesos de formación docente. Y también de acompañamiento pedagógico y trabajo colegiado.

Nomenclatura

HCS- Horas Clase a la semana.

HPS- Horas Prácticas a la semana (laboratorio, seminarios o talleres).

HTCS-Hora de Trabajo de Campo Supervisado a la semana (Servicio Social, Práctica Profesional, internado, estancias, ayudantías).

TH- Total de Horas.

C- Créditos.

TC-Total de créditos.